

TABLE DES MATIÈRES

PRÉFACE	7
---------------	---

INTRODUCTION	13
--------------------	----

PREMIÈRE PARTIE ASPECTS THÉORIQUES DE LA TRADUCTION

EXPÉRIENCE DU TRADUCTEUR, EXPÉRIENCE DE LA TRADUCTION	29
Jean-Yves MASSON	

ASPECTS PHILOSOPHIQUES DE L'EXPÉRIENCE DE LA TRADUCTION	47
Silvana BORUTTI	

LA TRADUCTION : DE L'EXPÉRIENCE À LA RÉFLEXION	71
Jean-René LADMIRAL	

FROM AMATEUR TO ACADEMIC <i>A TRANSLATOR'S JOURNEY</i>	83
Jan WALRAVENS	

DEUXIÈME PARTIE ASPECTS PRATIQUES DE LA TRADUCTION (*EGO*)

MA PASSION SELON SAINT JÉRÔME... <i>OU LES VOIX DU DESTIN</i>	95
Françoise WUILMART	

JEU D'ENFANT OU DEVOIR DE LECTURE ? TRADUIRE LA LITTÉRATURE DE JEUNESSE	113
Camille FORT	

LA TRADUCTION DES TEXTES SPÉCIALISÉS : <i>LE DICTIONNAIRE DES SCIENCES DU LANGAGE</i>	123
Salah MEJRI	

ASPECTS LINGUISTIQUES, INTER-CULTURELS ET PSYCHOLOGIQUES DE LA TRADUCTION : <i>LE CAS DE TRADUIRE...</i>	151
Mohammed JADIR	

TROISIÈME PARTIE
ASPECTS PRATIQUES
DE LA TRADUCTION (*ALTER*)

TRADUIRE LES « SOMPTUEUSES IRONIES » DES FORMES SÉMANTIQUES : À PROPOS D'UN FRAGMENT DE MARCEL JOUHANDEAU	173
Pierre CADIOT & Florence LAUTEL-RIBSTEIN	

LE POÈME <i>TENTATIVE DE JALOUSIE</i> DE MARINA TSVÉTAËVA ET SA TRADUCTION EN ANGLAIS PAR ELAINE FEINSTEIN	193
Marina TSVETKOVA	

CÉLINE ITALIEN : TRADUIRE ENTRE LE DÉSIR D'OMNIPOTENCE ET L'ÉVIDENCE DE SISYPHE	203
Valeria FERRETTI	

LE CHAOS, LE SYSTÈME ET LE FRACTAL APPLIQUÉS À L'ANALYSE DU PROCESSUS DE TRADUCTION	219
Ludmila ZBANT, Elena GHEORGHIIȚĂ & Cristina ZBANT	

LA FIDÉLITÉ INFIDÈLE : LE DÉFIGEMENT DANS L'ÉCRITURE PAMPHLÉTAIRE	235
Sonia BERBINSKI	

**QUATRIÈME PARTIE
ASPECTS DIDACTIQUES
DE LA TRADUCTION**

«POUSSER LES LIMITES» LE DÉFI D'ENSEIGNER LA TRADUCTION AUPRÈS DE GROUPES MULTICULTURELS	251
Stephanie SCHWERTER	
L'ERREUR EN TRADUCTION : UN TRIALOGUE NÉCESSAIRE ENTRE FORMATEURS, CHERCHEURS ET TRADUCTEURS EN FORMATION	271
Miguel TOLOSA IGUALADA & Pedro MOGORRÓN HUERTA	
PROFESSION : TRADUCTRICE UN BILAN DE CARRIÈRE EN LETTRES	295
Kathryn RADFORD	
BIO-BIBLIOGRAPHIE DES AUTEURS DU VOLUME	309
BIBLIOGRAPHIE DES OUVRAGES CITÉS	319
INDEX DES NOMS DES AUTEURS	337
INDEX DES SUJETS	341
TABLE DES MATIÈRES	345